

عنوان المحاضرة: ديفد بيكهام سفيراً للنوايا الحسنة
المادة الدراسية: الترجمة السمعية والمرئية
المرحلة الدراسية: الثالثة
مدرس المادة: م. صفولن ادريس ذنون
العام الدراسي: 2025-2026



جامعة الموصل
كلية الآداب
القسم: الترجمة



David Beckham's Full World Children's Day Speech

.Good morning everyone and thank you for being here today"

My name is David Beckham, and this is not my usual day at the office so please bear with me. For almost fifteen years I have worked with UNICEF as a global goodwill ambassador supporting their work for children around the world

Today is World Children's Day. A day when we should all remind ourselves of our duty to children everywhere. Our duty to protect them, their hopes, their aspirations... and of course, their dreams

I know from my work with UNICEF just how lucky I was as a child. I grew up in the East End of London. I worked hard, but I was supported every step of the

way, first by my amazing family, then by my teachers and then by my coaches. From a very young age, I had people in my corner who believed in me, who .wanted me to succeed, and who helped me to reach my goals

Since 2001, I've worked with UNICEF, meeting girls and boys from all over the world. Girls and boys with different stories and backgrounds from my own. But like all children, they have one thing in common: They have ambitions, and .they have dreams for a better future

I have travelled to many places around the world with UNICEF and heard firsthand from children who are calling out for change. Like the children I met in Indonesia who dream of a school with no bullying. They are leading a brave programme to help make that happen. Or the children I spent time with in a refugee camp in Djibouti, who are fleeing violence and war. They dream that .one day they will be able to return home to live in peace

And I thought of my own kids, and watching them play without a care in the world, when I met children in Cambodia. They, like all children, just want to .feel safe and protected

I've seen for myself how UNICEF is helping to make the changes that children need to see in the world. By delivering health services, nutrition, water and sanitation, plus education. All of the ingredients that children need to grow up .healthy and happy, and to unlock their potential

But we know that much more work needs to be done. As leaders, as public figures, as parents and, as human beings, we must all do more to protect children's dreams. Because the future doesn't belong to us. It belongs to .children

Like every parent, I've tried to teach my children about the world. To share the values that I was taught as a child. To help my kids find their own passion and .purpose in life. To help them learn what is right and what is wrong

They are calling for a seat in the classroom, and the loudest voices are coming from girls. They just want the same opportunities as boys to learn and develop. Young people are calling for a planet that can support them and future generations. Where our resources are sustainable and our environment is protected. And they are calling for peace. For an end to violence. An end to

war. An end to the political and cultural divisions that destroy communities,
.tear families apart, and endanger children's lives every single day

As we mark the anniversary of the Convention on the Rights of the Child, we must ask ourselves: Are we listening? As adults, are we humble enough? Are we smart enough to realize that in the face of every single child, we can see
?the future of the world

Children never stop learning. Neither should we. Children never stop asking
.questions and demanding more. Neither should we

So please join me in this mission for children. Let's listen to our young people, because they will show us the way. I am proud to be here lending my voice to this conversation and supporting brilliant young activists who are using their platforms to command attention to the cause

الخطاب الكامل لديفيد بيكهام بمناسبة يوم الطفل العالمي

"صباح الخير جميعاً، وشكراً لكم على تواجدهم هنا اليوم.

اسمي ديفيد بيكهام، وهذا ليس يوم عملي المعتاد في المعتاد، لذا يرجى تحملي. لما يقرب من خمسة عشر عاماً، عملت مع اليونيسف كسفير عالمي للنوايا الحسنة لدعم عملهم من أجل الأطفال في جميع أنحاء العالم.

اليوم هو يوم الطفل العالمي. وهو اليوم الذي يجب أن نذكر فيه أنفسنا جميعاً بواجبنا تجاه الأطفال في كل مكان. واجبنا في حمايتهم، وحماية آمالهم، وتطلعاتهم... وبالطبع أحلامهم.

أعلم من خلال عملي مع اليونيسف كم كنت محظوظاً عندما كنت طفلاً. لقد نشأت في الطرف الشرقي من لندن (الإيست إيند). واجتهدت في العمل، لكنني حظيت بالدعم في كل خطوة على الطريق، أولاً من عائلتي الرائعة، ثم من معلمي، ثم من مدربي. ومنذ سن مبكرة جداً، كان هناك أشخاص يقفون في صفي، يؤمنون بي، ويريدون لي النجاح، وساعدوني في الوصول إلى أهدافي.

منذ عام 2001، عملت مع اليونيسف والتقيت بفتيات وفتيان من جميع أنحاء العالم. فتيات وفتيان لديهم قصص وخلفيات مختلفة عن قصتي. ولكن مثل كل الأطفال، لديهم شيء واحد مشترك: لديهم طموحات، ولديهم أحلام بمستقبل أفضل.

لقد سافرت إلى أماكن كثيرة حول العالم مع اليونيسف واستمعت مباشرة إلى الأطفال الذين يطالبون بالتغيير. مثل الأطفال الذين التقيت بهم في إندونيسيا والذين يحملون بمدرسة خالية من التمر؛ حيث يقودون برنامجاً شجاعاً للمساعدة في تحقيق ذلك. أو الأطفال الذين أمضيت معهم وقتاً في مخيم للاجئين في جيبوتي، والذين يفرون من العنف والحرب؛ فهم يحملون بأن يتمكنوا يوماً ما من العودة إلى ديارهم للعيش في سلام.

وقد فكرت في أطفالي، وأنا أشاهدهم يلعبون دون أي قلق في العالم، عندما التقيت بأطفال في كمبوديا. إنهم، مثل كل الأطفال، يريدون فقط الشعور بالأمان والحماية.

لقد رأيت بنفسني كيف تساعد اليونيسف في إجراء التغييرات التي يحتاج الأطفال لرؤيتها في العالم، من خلال تقديم الخدمات الصحية، والتغذية، والمياه، والإصحاح البيئي، بالإضافة إلى التعليم. كل هذه هي المكونات التي يحتاجها الأطفال لينشأوا بصحة وسعادة، وليطلقوا العنان لإمكاناتهم.

لكننا نعلم أن هناك الكثير من العمل الذي يتعين القيام به. كقادة، كشخصيات عامة، كأباء، وكبشر، يجب علينا جميعاً بذل المزيد من الجهد لحماية أحلام الأطفال. لأن المستقبل لا ينتمي إلينا، بل ينتمي للأطفال.

مثل أي أب، حاولت تعليم أطفالي عن العالم، ومشاركتهم القيم التي تعلمتها عندما كنت طفلاً. لمساعدة أطفالي في العثور على شغفهم وهدفهم في الحياة، ولمساعدتهم على معرفة ما هو صحيح وما هو خطأ.

إنهم يطالبون بمقعد في الفصول الدراسية، والأصوات الأعلى تأتي من الفتيات؛ إنهن يردن فقط نفس الفرص المتاحة للفتيان للتعلم والتطور. والشباب يطالبون بكوكب يمكنه دعمهم ودعم الأجيال القادمة، كوكب تكون فيه مواردنا مستدامة وبيئتنا محمية. وهم يطالبون بالسلام، بإنهاء العنف، بإنهاء الحرب، بإنهاء الانقسامات السياسية والثقافية التي تدمر المجتمعات، وتمزق العائلات، وتعرض حياة الأطفال للخطر في كل يوم.

بينما نحتمل بالذكرى السنوية لاتفاقية حقوق الطفل، يجب أن نسأل أنفسنا: هل نحن نستمع؟ كبالغين، هل نحن متواضعون بما فيه الكفاية؟ هل نحن أذكياء بما يكفي لنذكر أنه في وجه كل طفل، يمكننا رؤية مستقبل العالم؟

الأطفال لا يتوقفون أبداً عن التعلم، ولا ينبغي لنا نحن أيضاً أن نتوقف. الأطفال لا يتوقفون أبداً عن طرح الأسئلة والمطالبة بالمزيد، ولا ينبغي لنا نحن أيضاً أن نتوقف.

لذا يرجى الانضمام إلي في هذه المهمة من أجل الأطفال. دعونا نستمع إلى شبابنا، لأنهم سيرشدوننا إلى الطريق. أنا فخور بوجودي هنا لأضم صوتي إلى هذا الحوار وأدعم الناشطين الشباب الرائعين الذين يستخدمون منصاتهم لجذب الانتباه إلى هذه القضية.

لذا اليوم، في يوم الطفل العالمي، دعونا نقطع وعوداً جديدة لأطفال العالم:

نعدكم بأن نستمع إليكم.

نعدكم بأن نتعلم منكم.

نعدكم بأن نعمل من أجلكم.

ومعاً، نعدكم بأن نعمل بجد أكبر لحماية أعلامكم. شكرا لكم."

English Word / Expression	Literal Translation (Arabic)	Contextual Translation (Meaning in the Speech)
Bear with me	احملوني / تحمّلوني	معذرةً لو أطلت عليكم / يرجى تفهّم موقفي
Aspirations	تطلعات / طموحات	آمال عريضة / غايات يسعون إليها
In my corner	في زاويتي (مصطلح مأخوذ من الملائكة)	يدعمونني / يقفون في صفي ويشجعونني
Fleeing	يهربون / يفرّون	ينزحون من ويلات الحرب
Sanitation	الصرف الصحي	الإصحاح البيئي والنظافة العامة
Unlock their potential	يفتحون إمكانياتهم	يطلقون العنان لقدراتهم الكامنة
Sustainable	مستدامة	متجددة ومحافظ عليها للأجيال القادمة
Convention	معاهدة / اتفاقية	الميثاق الدولي (اتفاقية حقوق الطفل)
Humble	متواضع	منفتح الذهن / مرن ومستعد للاستماع
Lending my voice	أُعير صوتي	أضّم صوتي إليهم / أَدعم قضيتهم
Activists	ناشطون	فاعِلون ومدافعون عن حقوق الإنسان
Platforms	منصات	منابر أو وسائل لإيصال الآراء والدفاع عن القضايا

Clarification of some terms:

Sanitation" (within "Water and sanitation"): In a household context, "this might just mean cleanliness. In international development jargon, it specifically refers to the public health infrastructure, waste management, and hygienic systems necessary to prevent disease outbreaks in vulnerable communities

Sociolinguistic Framing and Gender Word-Order .6

Girls and boys": The speech consistently places girls before boys. "This is a deliberate sociolinguistic choice frequently adopted by modern international bodies like the UN. It subverts traditional patriarchal linguistic habits (where "boys and girls" or "men and women" is the default order) to consciously emphasize gender equality and shed light on marginalized young females

Without a care in the world": This fixed modifier describes the ideal "state of safe, untroubled childhood. A literal translation would mistakenly imply a lack of care or neglect, whereas it actually denotes absolute peace of mind, innocence, and freedom from psychological or physical anxiety.

Linguistic Analysis

:Lexical Features

Frequent use of positive vocabulary such as rights, dreams, future, and .opportunity

.Use of persuasive language to encourage action

:Grammatical Features

.Extensive use of modal verbs such as should and must

.Simple present tense to express universal truths

:Stylistic Features

.Repetition for emphasis

.Inclusive pronouns such as we and our to create solidarity

Page 6: Translation Problems and Suggested Solutions

:Cultural Terms

.Problem: Translating UNICEF-related terminology

.Solution: Use officially recognized Arabic equivalents

:Abstract Concepts

.Problem: Terms such as equality and empowerment

.Solution: Focus on contextual meaning rather than literal translation

:Persuasive Language

.Problem: Maintaining emotional impact

.Solution: Use natural Arabic rhetorical expressions

:Repetition

.Problem: Repetitive structures may sound unnatural

.Solution: Preserve necessary repetition while ensuring fluency

...